

**PROTOCOLO DE REQUISITOS FITOSANITARIOS PARA LA EXPORTACIÓN DE BAMBÚ
DE LA SUERTE DESDE CHINA A ARGENTINA**
ENTRE
**EL MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y PESCA DE LA REPUBLICA
ARGENTINA**
Y
**LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE SUPERVISIÓN DE CALIDAD, INSPECCIÓN Y
CUARENTENA DE LA REPUBLICA POPULAR CHINA**

Para garantizar la seguridad de la exportación de Bambú de la Suerte desde China a la Argentina, el Ministerio de Agricultura, Ganadería y Pesca de la República Argentina (en adelante MAGyP) y la Administración General de Supervisión de Calidad, Inspección y Cuarentena de la República Popular China (en adelante AQSIQ), a través de consultas amistosas, han acordado lo siguiente:

Artículo 1

El Bambú de la Suerte (*Dracaena sanderiana*) referido en este protocolo son los tallos de Bambú de la Suerte procesados y tratados con raíces que crecen en una solución de crecimiento a base de agua en un ambiente cerrado.

Artículo 2

AQSIQ asegurará que el Bambú de la Suerte exportado a Argentina estará libre de tierra y plagas cuarentenarias de preocupación del Servicio Nacional de Sanidad y Calidad Agroalimentaria (en adelante SENASA) listadas en el *Anexo*.

Artículo 3

AQSIQ asegurará que todas las empresas que exporten Bambú de la Suerte a Argentina estarán registradas. AQSIQ entregará sin demora al SENASA el listado actualizado de empresas.

Artículo 4

Las empresas registradas deberán cumplir con los siguientes requisitos:

- (1) Las raíces, vainas y hojas deben ser quitadas antes de llevar los tallos a las áreas de cultivo.
- (2) Los tallos lavados y cortados deben ser sometidos a un tratamiento funguicida.
- (3) Los tallos deben ser cultivados hidropónicamente en una solución de crecimiento a base de agua en invernaderos u otras estructuras cerradas, con pisos de cemento, en las cuales la ventilación y humedad son monitoreadas y controladas de cerca.
- (4) Los tallos deben ser inspeccionados periódicamente para detectar si están infectadas con algún organismo perjudicial, y si se encontrara una plaga, deben ser tratados inmediatamente para asegurar la aplicación de las medidas de mitigación de riesgo.
- (5) Las áreas de cultivo, procesamiento, almacenamiento y transporte deben ser desinfectadas regularmente.

Artículo 5

Los materiales de embalaje para Bambú de la Suerte deben cumplir con los requisitos de SENASA. Los materiales de embalaje deben ser nuevos y sin tierra. Los materiales de embalaje aceptables incluyen corcho (almohadilla), papel, musgos de turbera (procesado/tratado), poliacrilamida (polímeros absorbentes de agua), cáscara de arroz, lana de roca, aserrín, musgos esfagnales (secados/tratados), vermiculita, viruta de madera (excelsior) o cualquier otro producto o materia aprobada caso por caso por SENASA. Se permite el Bambú de la Suerte en agua.

Artículo 6

Antes de la exportación, el AQSIQ debe realizar la inspección y cuarentena y emitir el Certificado Fitosanitario de que el envío cumple con los requisitos estipulados en este Protocolo. La sección de declaración adicional del certificado fitosanitario debe contener la siguiente declaración: “El envío fue inspeccionado y producido oficialmente en *** (número de registro de la empresa) y es libre de tierra y plagas cuarentenarias de preocupación de SENASA”.

Artículo 7

Cuando Bambú de la Suerte llega al puerto de Argentina, SENASA verificará el Certificado

Fitosanitario. Si hay incumplimiento, el envío deberá ser tratado de acuerdo a las regulaciones correspondientes de SENASA. AQSIQ será notificado inmediatamente.

Artículo 8

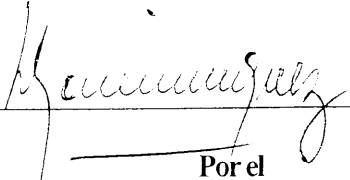
El presente Protocolo podrá ser modificado luego de consultas y acuerdo entre ambas Partes.

Artículo 9


Cualquier disputa que surja de interpretación, implementación o cambios de este Protocolo será resuelta amigablemente mediante consultas o negociación entre las Partes.

Este Protocolo entrará en vigencia en la fecha de su firma y tiene un plazo de vigencia de dos años, pudiendo ser extendido automáticamente y sucesivamente, si ninguna de las partes notifica a la otra su intención de modificarlo o revocarlo el Protocolo al menos con dos meses antes de antelación respecto a la fecha de vencimiento.

Este protocolo se firma en Beijing, el día 13 de julio de 2010, por duplicado en español, chino e inglés, correspondiendo una copia de los tres textos para cada una de las Partes y siendo todas ellos igualmente auténticos.



Por el
**Ministerio de Agricultura, Ganadería y
Pesca
de la República Argentina**



Por la
**Administración General de Supervisión de
Calidad, Inspección y Cuarentena de la
República Popular China**

ANEXO

1. *Aspidiotus destructor*
2. *Ceroplastes floridensis*
3. *Icerya sechellarum*
4. *Liriomyza trifolii*
5. *Maconellicoccus hirsutus*
6. *Opogona sacchari*
7. *Pseudaulacaspis cockerelli*
8. *Pseudococcus calceolariae*
9. *Thrips palmi*
10. *Xylosandrus crassiusculus*

**阿根廷共和国农牧渔业部和
中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
关于中国富贵竹输往阿根廷植物检疫要求议定书**

阿根廷共和国农牧渔业部（以下简称 MAGyP）和中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局（以下简称 AQSIQ），经友好协商，就中国富贵竹输往阿根廷植物检疫要求达成如下共识：

第一条

本议定书所指的富贵竹（*Dracaena sanderiana*），是指在封闭水培环境下生长的经加工、处理的带根富贵竹枝条。

第二条

AQSIQ 应确保出口的富贵竹不带有土壤和阿方关注的检疫性有害生物（见附件）。

第三条

AQSIQ 应对输阿富贵竹生产企业进行注册登记，并及时向阿根廷农业食品卫生局（以下简称 SENASA）提供更新的企业名单。

第四条

注册企业应满足以下要求：

1. 富贵竹切枝移植到培育设施前，应去除根、叶鞘、叶片等；
2. 富贵竹切枝应清洗整理，并经过杀菌剂处理；
3. 富贵竹切枝通过水培方式种植在温室或其他类似的封闭生产设施内。生产设施地面需硬化，并可对通风、湿度进行调控。
4. 定期检查所培育的富贵竹是否感染有害生物，一旦发现感

染有害生物，应立即进行防治，确保有害生物防控措施得到有效落实。

5. 定期对培育、加工、储存和转运等区域进行消毒处理。

第五条

富贵竹使用的包装材料应符合阿方要求，包装材料不得重复使用，不得带有土壤。这些可接受的包装材料包括：软木（垫）、纸、泥炭藓（处理/加工）、聚丙烯酰胺（水吸收聚合物）、米糠、矿棉、锯末、碳藓（干的/处理过）、蛭石、木刨花（细刨花）或在此基础上加工的其他认可的产品或材料。

富贵竹可以带水。

第六条

出口前，AQSIQ 应对富贵竹实施检验检疫。符合本议定书要求的，签发植物检疫证书，并在附加声明栏中注明：“该批货物经出口官方检验检疫，产自***（富贵竹企业注册号），不带土壤和 SENASA 关注的检疫性有害生物”。

第七条

富贵竹到达阿根廷入境口岸后，SENASA 将检查随附的植物检疫证书。发现违规情况，将按照相关法规进行处理，并及时向 AQSIQ 通报有关情况。

第八条

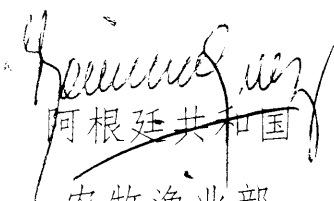
经协商一致，双方可对本议定书进行修订。

第九条

双方因理解、执行或修订议定书产生的任何歧义，将通过友好协商或谈判予以解决。

本协议定书自签署之日起生效，有效期二年。如在期满两个月前，双方均未提出修改或终止要求，则其有效期自动顺延。

本协议定书于 2010 年 7 月 13 日在北京签署，以西班牙文、中文、英文写成，三种文本同等有效。



阿根廷共和国

农牧渔业部

代表



中华人民共和国

国家质量监督检验检疫总局

代表

附件：

阿方关注的检疫性有害生物

1. 椰圆蚧 (*Aspidiotus destrucor*)
2. 龟蜡蚧 (*Ceroplastes floridensis*)
3. 黄吹棉介壳虫 (*Iceryaseychellarum*)
4. 三叶斑潜蝇 (*Liriomyza trifolli*)
5. 木槿曼粉蚧 (*Maconellicoccus hirsutus*)
6. 蔗扁蛾 (*Opogona sacchari*)
7. 考氏白盾蚧 (*Pseudaulacaspis cockerelli*)
8. 柑栖粉蚧 (*Pseudococcus calceolariae*)
9. 棕榈蓟马 (*Thrips palmi*)
10. 光滑足距小蠹 (*Xylosandrus crassiusculus*)

Protocol of Phytosanitary Requirements
For the Export of Lucky Bamboo from China to Argentina
Between the Ministry of Agriculture, Livestock and Fisheries of the
Argentine Republic
And
The General Administration of Quality Supervision, Inspection and
Quarantine of the People's Republic of China

To insure the Lucky Bamboo safely export from China to Argentina, the Ministry of Agriculture, Livestock, Fisheries of the Argentine Republic (hereinafter referred as MAGyP) and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China (hereinafter referred as AQSIQ), through friendly consultations, have agreed as follows:

Article 1

The Lucky Bamboo (*Dracaena sanderiana*) referred to in this protocol is the processed and treated Lucky Bamboo stems with roots that are grown in a water-based growing solution in an enclosed environment.

Article 2

AQSIQ will ensure that the Lucky Bamboo exported to Argentina will be free of soil and quarantine pests concerned by National Agrifood Health and Quality Service of Argentine (hereinafter referred as SENASA) listed in *Annex*

Article 3

AQSIQ will ensure that all companies that produce Lucky Bamboo for export to Argentina be registered. AQSIQ will provide the updated companies list to SENASA promptly.

Article 4

The registered companies shall meet the following requirement:

- (1) Roots, sheaths and leaves are removed prior to bringing plants into the growing areas.
- (2) Stems are washed and cut and undergone fungicide treatment.
- (3) Stems are grown hydroponically in a water-based growing solution in greenhouses, or other enclosed structures, with concrete floors , in which ventilation and humidity are closely monitored and controlled.
- (4) Growing stems are checked regularly for signs of any type of pest infestation and, if found to be infested with a pest, are treated immediately to ensure that pest mitigation measures are maintained.
- (5) Growing, processing, storing and shipping areas are disinfected regularly.

Article 5

Packing materials for Lucky Bamboo should comply with SENASA's requirements. The packing materials should be new and free of soil. The acceptable packing materials include cork (ground), paper, peat moss (processed/treated), polyacrylamide (water absorbing polymers), rice chaff, rockwool, sawdust, sphagnum moss (dried/treated), vermiculite, wood shavings (excelsior), or any other product or material approved by the SENASA on a case-by-case basis.

Lucky bamboo in water is allowed.

Article 6

Before export, AQSIQ should conduct inspection and quarantine, and issue Phytosanitary Certificate for the consignment meeting the requirements stipulated in this Protocol. The additional declaration section of the phytosanitary certificate will contain the following declaration: "The consignment was officially inspected and produced in*** (bamboo company register No.) and it's free of soil and quarantine pests of concerned to SENANA."

Article 7

When the Lucky Bamboo arrives at Argentina port, SENASA will verify the Phytosanitary Certificate. If non-compliance is found, the consignment will be treated according to SENASA regulation. AQSIQ will be notified immediately.

Article 8

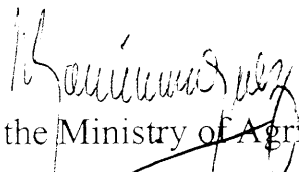
With mutual consultations and reach agreement between the Parties, this Protocol will be revised.

Article 9

Any dispute arising from the interpretation, implementation or changes of this Protocol will be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

This Protocol will come into force from the date of its signature and will have validity of two years, which will be extended automatically and successively, if neither side gives notice to amend or terminate this protocol at least two months prior to the expiry date.

Subscribed in Beijing on 13 July, 2010 in Spanish, Chinese and English languages, in duplicated copies, each side has a copy of the three texts. All texts are equally authentic.



For the Ministry of Agriculture,
Livestock, Fisheries of the
Argentine Republic



For the General Administration of Quality
Supervision, Inspection and Quarantine of
the People's Republic of China

ANNEX

1. *Aspidiotus destructor*
2. *Ceroplastes floridensis*
3. *Icerya seychellarum*
4. *Liriomyza trifolii*
5. *Maconellicoccus hirsutus*
6. *Opogona sacchari*
7. *Pseudaulacaspis cockerelli*,
8. *Pseudococcus calceolariae*
9. *Thrips palmi*,
10. *Xylosandrus crassiusculus*.